

Тимофеева Елена Карловна

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков
и гуманитарных дисциплин
Арктического государственного института
искусств и культуры

**СТАНОВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТНОГО
ОПЫТА СТУДЕНТА-АКТЕРА
ПРИ ОБУЧЕНИИ
ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ВУЗЕ**

Аннотация:

Статья посвящена исследованию становления личностного опыта студента-актера в процессе обучения иноязычному чтению художественного текста, что необходимо ему для повышения профессиональной компетенции, а именно «выпускник должен обладать готовностью создавать художественные образы актерскими средствами» (ПК-10). В статье доказывается роль становления личностного опыта будущего актера при чтении иноязычных художественных текстов в перевоплощении в своего героя, что можно осуществить в рамках дисциплины «Иностранный язык».

Ключевые слова:

личностный опыт, студент-актер, профессиональная компетенция, иноязычное чтение, художественный образ, ценностно-смысловой контекст, эмоциональное переживание, осмысление.

Timofeeva Elena Karlovna

PhD in Education Science,
Assistant Professor,
Subdepartment for Foreign Languages
and the Humanities,
Arctic State Institute of Arts and Culture

**PERSONAL EXPERIENCE
FORMATION OF A STUDENT-ACTOR
IN THE PROCESS OF LEARNING
A FOREIGN LANGUAGE READING
IN AN ARTS COLLEGE**

Summary:

The article investigates the formation of personal experience of the students majoring in Actor's Art in the process of learning foreign language reading that it is necessary for improvement of their acting technique. The author shows the relevance of the personal experience in performing a role; this personal experience is formed during the reading of the foreign language texts, which can be implemented within the "Foreign Language" discipline in an Arts College.

Keywords:

personal experience, student majoring in Actor's Art, vocational competency, foreign language reading, artistic image, value context, foreign language speech activity, emotional experience, comprehension.

Приобретение личностного опыта студентами-актерами в процессе обучения иноязычному чтению, на наш взгляд, благотворно влияет на повышение профессиональной компетенции. В Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 070301 «Актерское искусство» предписано, что выпускник должен обладать готовностью к созданию художественных образов актерскими средствами (ПК-10). Мы считаем, что данная компетенция может повышаться и в процессе изучения иностранных языков. Поэтому наряду с общекультурными компетенциями в содержание дисциплины «Иностранный язык» целесообразно включить и профессиональную компетенцию (ПК-10). В рабочей программе, составленной группой преподавателей иностранного языка Арктического государственного института искусств и культуры для студентов направления подготовки «Актерское искусство», предусмотрено изучение отрывков из художественных произведений английских и американских писателей. Но просто обучение иноязычному чтению художественных текстов не может формировать данную компетенцию. Прочитав текст, поняв его содержание, студент не способен к осмыслению образов и ситуаций. «Чтение – прежде всего внутренняя работа, уяснение своего и чужого жизненного опыта, направление мысли, как бы вторая жизнь, дарованная нам, в которой мы участвуем. Чтение является своего рода поступком, который исполнитель будущей роли в воображении совершает вместе с автором» [1, с. 109].

Таким образом, следует подчеркнуть значимость становления личностного опыта в процессе чтения иноязычного художественного текста в совершенствовании актерского мастерства. Именно личностный опыт актера, на наш взгляд, позволяет раскрывать ему художественные образы иноязычных культур и, соответственно, перевоплотиться в своих героев. Другими словами, при изучении иноязычного художественного текста студент должен учиться ощущать себя несколько другой языковой личностью в контексте чужих культурных реалий. В научной литературе существует понятие о вторичной языковой личности. «Вторичная языковая личность – это совокупность способностей человека к иноязычному общению, предполагающая адекватное взаимодействие с представителями иных культур. Концепт вторичной языковой

личности на сегодняшний день является системообразующим фактором процесса обучения иностранному языку» [2, с. 173].

Рассмотрим, что означает опыт в научно-теоретической литературе. Под опытом понимаются известные людям знания, умения, способы мышления, нравственные, этические, правовые нормы – словом, все созданное духовное наследие человечества» [3, с. 24]. Целью образования является то, что это духовное наследие человечества должно не только избирательно усваиваться человеком, но и подвергаться им переосмыслению, сопереживанию, «пропускаться через себя», становиться внутренней ценностью индивида, способствующей его личностному росту. Эти действия способствуют становлению «личностного опыта» субъекта образования, понятие о котором описывается В.В. Сериковым в его научном труде: «Образование и личность» [4]. Суть предлагаемой им концепции личностно-ориентированного образования заключается в том, что человек, овладевая в образовательном процессе «опытом применения знаний, способами решения познавательных и практических задач, творческим опытом, должен овладеть и опытом быть личностью, т. е. опытом выполнения специфических личностных функций (избирательности, рефлексии, смыслоопределения, самореализации, социальной ответственности и др.) [5, с. 40]. «Личностный опыт – это переживание смысла, своего рода включенности данного предмета, деятельности (с ее целями, процессом, ожидаемыми результатами и др.) в контекст жизнедеятельности личности, это объективная ценность, ставшая субъективной установкой, взглядом, убеждением, собственным выводом из пережитого» [6, с. 80].

Как исходит из вышесказанного, способом существования личностного опыта является личное переживание субъекта образования. Следует рассмотреть, что собой представляет процесс переживания, почему оно является важным условием приобретения субъектом личностного опыта. В психологии дается следующее определение эмоционального переживания: «Переживание выступает как особая эмоциональная деятельность большой напряженности и нередко большой продуктивности, способствующая перестройке внутреннего мира личности и обретению необходимого равновесия» [7, с. 367].

Тексты художественных произведений, представляющих иноязычную культуру, – неотъемлемый элемент обучения иностранному языку студентов-актеров. И задача преподавателя здесь заключается в том, чтобы студенты через эмоциональное переживание ценностно-смыслового контекста произведения могли перейти к его личностному осмыслению.

Эффективность выполнения данной задачи отчасти обеспечивает, на наш взгляд, сопоставление заданного текста с другими текстами, т. е. сравнение личностного опыта различных авторов, осмысление которых может повлечь за собой становление собственного опыта. В нашем случае в качестве заданного текста выступает оригинальный текст на английском языке. С ним сопоставляются тексты из произведений русских и якутских авторов, т. е. рассматриваются отношения и поведение в похожих жизненных ситуациях в разных культурах через восприятие и отражение их разными авторами. «Типологические схождения являются благодатным материалом для выявления общности литератур и осознания национальной самобытности каждой из них. Типологические схождения в разных национальных литературах предопределены единством исторического развития человечества и объясняются изображением близких явлений действительности, усвоением и отражением опыта... а также особенностями, обусловленными самой спецификой творческого освоения мира» [8, с. 15].

Рассмотрим тему: Художественные образы в произведении С. Мозма. Творческий порыв. Ситуация: Неравный брак. Проблема любовного треугольника.

Типологическое сходство ситуации и художественных образов было найдено студентами в произведении А.П. Чехова «Попрыгунья» (см. табл. 1).

Сравнительный анализ данных в таблице отрывков показывает типичность аналогичной жизненной ситуации. Анализ данных отрывков произведений позволяет студенту раскрыть вероятно нелепые человеческие отношения, основанные на пороках общественного сознания.

Сопоставление типологических образов может проходить в форме круглого стола. Каждый студент характеризует выбранный им персонаж, остальные – внимательно слушают, дополняют, задают вопросы. Преподаватель вступает в диалог со студентами, делится своим мнением, взглядами. Например, обсуждая образы мистера Форрестера в произведении Сомерсета Мозма, Дымова в произведении А.П. Чехова, студенты невольно приходят к выводу, высказываемому ими в виде английской поговорки *Still waters run deep* (букв. Тихие воды текут глубоко). Студенты обычно находят соответствия в русском языке: *В тихом омуте черти водятся*. Студенты билингвы, владеющие и якутским языком, приводят якутские поговорки: *Сэнээбиккиттэн сэттэбин ылыан* (букв. Получишь все семь у того, кого ни во что не ставил) и *Сыылла сылдьан сыарба быатын быһар* (букв. Ползает да санные ремни обрезают). Эти поговорки имеют как позитивный, так и негативный смысл. Английский вариант подразумевает

то, что тихий, спокойный с виду человек отличается глубокими знаниями, хитростью, сильным внутренним эмоциональным переживанием, чего не показывает внешне. В русской пословице говорится неодобрительно о тихом с виду человеке, которого подозревают в плохом поведении или знают о его дурных поступках, которые тот умеет скрывать.

Таблица 1 – Сравнительный анализ отрывков произведений С. Моэма и А.П. Чехова

<p>W.S. Maugham. The Creative Impulse (Extract). "A lot of people very much wanted to be invited to the parties she gave every Saturday, but only a few were among her guests. The only person who spoiled these parties was Mr. Albert Forrester, her husband. All her friends considered him a bore and often asked one another how she had ever married him. He was known among them as the Philatelist because a young writer had once said that he was collecting stamps. Albert ... was an ordinary businessman and not a very rich one. The suits he wore always looked shabby. The expression on his face was gloomy and he never said anything worth listening to. Mrs. Forrester, however was kind to him and always knew how to put to shame anyone, who tried to make fun of him in her presence". The event that had such a great influence on Mrs. Forrester's literary activities happened towards the end of one of her most successful parties. The guests sat in a circle of which Mrs. Forrester was the centre. She was talking and the rest of the company were listening with great attention, only interrupting her from time to time to ask a question.<.....> "Does Mr. Forrester know about it (the cook's departure)?" Mrs. Forrester asked, for matters like that were his responsibility" [9].</p>	<p>А.П. Чехов. Попрыгунья (Отрывок) «По средам у нее бывали вечеринки. На этих вечеринках хозяйка и гости не играли в карты и не танцевали, а развлекали себя разными художествами... В промежутках между чтением, музыкой и пением говорили и спорили о литературе, театре и живописи.... Дымова в гостиной не было, и никто не вспоминал об его существовании. Но ровно в половине 12 отворялась дверь, ведущая в столовую, показывался Дымов со своею добродушною простою улыбкой и говорил, потирая руки: «Пожалуйте господу закусить». «Милый мой метрдотель, – заговорила Ольга Ивановна, вплескивая руками от восторга. – Ты просто очарователен! Господа, посмотрите на его лоб! Дымов, повернись в профиль. Господа, посмотрите: лицо бенгальского тигра, а выражение доброе и милое, как у оленя. У, милый!» Гости ели и думали, глядя на Дымова: «В самом деле славный малый», но скоро забывали о нем и продолжали говорить о театре, музыке и живописи. Среди артистической свободной и избалованной судьбой компании, правда, деликатной и скромной, но вспоминавшей о существовании каких-то докторов только во время болезни и для которой имя Дымов казался чужим, лишним и маленьким, хотя был высок ростом и широк в плечах. Казалось, что на нем чужой фрак и что у него приказчицкая бородка».</p>
---	---

В представленных же двух якутских пословицах народ считает, что внешняя незаметность и скрытность характера могут иметь положительные и отрицательные стороны. Пословица *Сэнээбиккиттэн сэттэбин ылыан* (букв. Получишь все семь у того, кого ни во что не ставил) учит людей не ставить малозаметного человека ниже себя, иначе можно за это поплатиться. Такой человек способен на поступки, которых от него не ожидают. *Сыылла сылдьан сыарба быатын быһар* (букв. Ползает да санные ремни обрезает) предостерегает от такой категории людей, ибо они наделены особой хитростью. Сопоставление пословиц и поговорок разных народов приводит обучающихся к мысли о том, что тихий, внешне мало проявляющий себя человек испокон веков – загадка для общества, и говорит о таинственности и недоступности внутреннего мира каждого человека.

Завершающим этапом становления личностного опыта студентов при обучении иноязычному чтению является проведение ролевых игр. Преподаватель составляет список ситуаций (сцен) из изучаемого произведения, из которого студенты должны выбрать наиболее интересную для них и объяснить, почему они выбрали именно эту сцену. Следующим шагом является то, что выбранную ситуацию они должны инсценировать, как бы это они играли на сцене. Можно предложить следующий список сцен:

1. The party at which Mrs. Forrester learned about her husband's departure.
2. The conversation between Mrs. Forrester and Mr. Simmons when Mr. Simmons advised her to get her husband back.
3. The Meeting of Mrs. Forrester and Mr. Forrester at Mrs. Bullfinch's sitting-room.
4. Mrs. Bullfinch's giving the idea of writing a detective story to Mrs. Forrester.
5. Mrs. Forrester's announcing her intention to write a detective story.

Таким образом, как мы видим из вышеизложенного, в рамках изучения дисциплины «Иностранный язык» условием для становления личностного опыта студента-актера, что благотворно влияет на формирование профессиональной компетенции (ПК-12), могут быть: творческий поиск отражения жизненной ситуации в разных национальных произведениях; обсуждение ти-

пологических художественных образов с субъектами образования (с сокурсниками и преподавателем); ролевая игра в ситуациях, переходящая в деловую игру будущих актеров.

Ссылки:

1. Суленева Н.В. Единство воли и воображения при чтении художественных текстов актерами // Вестник Челябинской гос. академии культуры и искусств. 2013. № 2 (34). С. 107–110.
2. Клименко Т.Г. Английский язык для специальных целей в процессе формирования вторичной языковой личности // Вестник ЯрГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 4(26). С. 172–175.
3. Подласый И.П. Педагогика. Новый курс : в 2 кн. М., 1999. Кн. 1. Общие основы. Процесс обучения. 576 с.
4. Сериков В.В. Образование и личность. Теория и практика проектирования педагогических систем. М., 1999. 272 с.
5. Там же.
6. Там же.
7. Петровский А.В., Брушлинский А.В., Зинченко В.П. и др. Общая психология / под ред. А.В. Петровского. М., 1986. 463 с.
8. Петрова С.М. Взаимосвязанное изучение русской, родной, зарубежной литератур в якутской школе : автореф дис. ... д-ра пед. наук. М., 1996. 35 с.
9. Бонк Н.А., Лукьянова Н.А., Памухина Л.Г. Учебник английского языка : в 2 ч. М., 2001.

References:

1. Suleneva, NV 2013, 'Unity of will and imagination when reading literary texts actors', *Bulletin of the Chelyabinsk State Academy of Culture and Arts*, no. 2 (34), p. 107-110.
2. Klimenko, TG 2013, 'English for specific purposes in the formation of secondary language personality', *Herald of YSU. Ser.: Humanities*, no. 4 (26), p. 172-175.
3. Podlasiy, IP 1999, *Pedagogy. NewCourse; in 2 vols.*, Moscow, vol. 1, General framework. The learning process, 576 p.
4. Serikov, VV 1999, *Education and identity. Theory and practice of designing educational systems*, Moscow, 272 p.
5. Serikov, VV 1999, *Education and identity. Theory and practice of designing educational systems*, Moscow, 272 p.
6. Serikov, VV 1999, *Education and identity. Theory and practice of designing educational systems*, Moscow, 272 p.
7. Petrovskiy, AV, Brushlinskiy, AV & Zinchenko, VP 1986, *General Psychology*, Moscow, 463 p.
8. Petrova, SM 1996, Interconnected studying Russian, native, foreign literatures in Yakut school, D.Phil. thesis abstract, Moscow, 35 p.
9. Bonk, NA, Lukyanov, NA & Pamukhina, LG 2001, *English textbook: 2 parts*, Moscow.